EUROOPA KOMISJON

Brüssel 26.5.2010
KOM(2010) 247 lõplik

LISA

Euroopa Liidu ja Indoneesia Vabariigi vaheline

teatavaid lennundusküsimusi käsitlev

LEPING,

mis on lisatud järgmisele dokumendile:

ettepanek:

NÕUKOGU OTSUS

Euroopa Liidu ja IndoneesiaVabariigi vahelise teatavaid lennundusküsimusi käsitleva

lepingu sõlmimise kohta

LISA

Euroopa Liidu ja Indoneesia Vabariigi vaheline

teatavaid lennundusküsimusi käsitlev

LEPING,

mis on lisatud järgmisele dokumendile:

ettepanek:

NÕUKOGU OTSUS

Euroopa Liidu ja IndoneesiaVabariigi vahelise teatavaid lennundusküsimusi käsitleva

lepingu sõlmimise kohta

EUROOPA LIIT

ühelt poolt ja

INDONEESIA VABARIIGI VALITSUS

(edaspidi „Indoneesia”)

teiselt poolt

(edaspidi „lepinguosalised”),

MÄRKIDES, et Euroopa Liidu mitme liikmesriigi ning Indoneesia vahel on sõlmitud kahepoolsed lennunduslepingud, mis sisaldavad Euroopa Liidu õigusega vastuolus olevaid sätteid,

MÄRKIDES, et Euroopa Liidul on ainupädevus mitmes küsimuses, mis võivad sisalduda Euroopa Liidu liikmesriikide ja kolmandate riikide vahelistes kahepoolsetes lennunduslepingutes,

MÄRKIDES, et Euroopa Liidu õiguse alusel on liikmesriigis asuvatel Euroopa Liidu lennuettevõtjatel õigus mittediskrimineerivale juurdepääsule Euroopa Liidu liikmesriikide ja kolmandate riikide vahelistele lennuliinidele,

VÕTTES ARVESSE Euroopa Liidu ja teatavate kolmandate riikide vahelisi lepinguid, millega kõnealuste kolmandate riikide kodanikele nähakse ette võimalus omandada osalus lennuettevõtjates, kellele on antud tegevusluba vastavalt Euroopa Liidu õigusele,

TÕDEDES, et Euroopa Liidu liikmesriikide ja Indoneesia vaheliste kahepoolsete lennunduslepingute teatavad sätted, mis on vastuolus Euroopa Liidu õigusega, tuleb viia

sellega vastavusse, et luua Euroopa Liidu ja Indoneesia vahelistele lennuteenustele kindel õiguslik alus ning tagada nimetatud lennuteenuste säilimine,

MÄRKIDES, et Euroopa Liidu õiguse alusel ei tohi lennuettevõtjad sõlmida lepinguid, mis võivad mõjutada Euroopa Liidu liikmesriikide vahelist kaubandust ning mille eesmärgiks või tagajärjeks on konkurentsi tõkestamine, piiramine või moonutamine,

TÕDEDES, et Euroopa Liidu liikmesriikide ja Indoneesia vahel sõlmitud kahepoolsete lennunduslepingute sätted, millega: i) nõutakse või soodustatakse ettevõtjatevaheliste lepingute või ettevõtjate ühenduste otsuste vastuvõtmist või kooskõlastatud tegevust, millega takistatakse, moonutatakse või piiratakse lennuettevõtjate vahelist konkurentsi asjaomastel marsruutidel, ii) tugevdatakse sellise lepingu, otsuse või kooskõlastatud tegevuse mõju või iii) delegeeritakse lennuettevõtjatele või muudele eraettevõtjatele vastutus seoses selliste meetmete võtmisega, millega takistatakse, moonutatakse või piiratakse lennuettevõtjate vahelist konkurentsi asjaomastel marsruutidel, võivad muuta ettevõtjate suhtes kohaldatavad konkurentsieeskirjad ebatõhusaks,

MÄRKIDES, et Euroopa Liidu eesmärkide hulka nendel läbirääkimistel ei kuulu Euroopa Liidu ja Indoneesia vahelise lennuliikluse kogumahu suurendamine, Euroopa Liidu lennuettevõtjate ja Indoneesia lennuettevõtjate vahelise tasakaalu mõjutamine ega kehtivate kahepoolsete lennunduslepingute liiklusõigusi käsitlevatesse sätetesse muudatuste tegemine,

ON KOKKU LEPPINUD JÄRGMISES:

ARTIKKEL 1

Üldsätted

1. Käesolevas lepingus tähendab mõiste „liikmesriigid” Euroopa Liidu liikmesriike ning mõiste „ELi aluslepingud” Euroopa Liidu lepingut ja Euroopa Liidu toimimise lepingut.

2. Viiteid 1. lisas loetletud lepingute osaliseks oleva liikmesriigi kodanikele tõlgendatakse viidetena Euroopa Liidu liikmesriikide kodanikele.

3. Viiteid 1. lisas loetletud lepingute osaliseks oleva liikmesriigi lennuettevõtjatele või lennuliinidele tõlgendatakse viidetena selle liikmesriigi määratud lennuettevõtjatele või lennuliinidele.

ARTIKKEL 2

Liikmesriigipoolne määramine

1. Käesoleva artikli lõigetega 2 ja 3 asendatakse 2. lisa punktides a ja b loetletud artiklite vastavad sätted, mis käsitlevad lennuettevõtja määramist kõnealuse liikmesriigi poolt ning sellele Indoneesia poolt tegevus- ja muude lubade andmist, ning lõikega 3 asendatakse 2. lisa punktis b loetletud artiklite vastavad sätted, mis käsitlevad lennuettevõtjatele tegevus- ja muude lubade andmisest keeldumist, nende tühistamist, peatamist või piiramist.

2. Kui liikmesriik on lennuettevõtja määranud, annab Indoneesia lennuettevõtjale minimaalse protseduurilise viivitusega asjakohased tegevus- ja muud load, tingimusel et:

(a) lennuettevõtja on asutatud määrava liikmesriigi territooriumil vastavalt ELi aluslepingutele ning tal on kehtiv lennutegevusluba kooskõlas Euroopa Liidu õigusega ning

(b) lennuettevõtja on lennuettevõtja sertifikaadi välja andnud liikmesriigi tõhusa ja jätkuva reguleeriva kontrolli all ning asjaomane lennundusamet on määramisel selgelt nimetatud ning

(c) lennuettevõtja on otse või enamusosaluse kaudu liikmesriikide ja/või liikmesriikide kodanike ja/või 3. lisas loetletud muude riikide ja/või nende muude riikide kodanike omandis ning nende tõhusa kontrolli all.

3. Indoneesia võib liikmesriigi määratud lennuettevõtjale tegevus- või muude lubade andmisest keelduda, need tühistada, peatada või neid piirata, kui:

(a) lennuettevõtja ei ole asutatud määrava liikmesriigi territooriumil vastavalt ELi aluslepingutele või tal puudub kehtiv lennutegevusluba kooskõlas Euroopa Liidu õigusega;

(b) lennuettevõtja ei ole lennuettevõtja sertifikaadi välja andnud liikmesriigi tõhusa ja jätkuva reguleeriva kontrolli all või asjaomane lennundusamet ei ole määramisel selgelt nimetatud;

(c) lennuettevõtja ei ole otse ega enamusosaluse kaudu liikmesriikide ja/või liikmesriikide kodanike või teiste 3. lisas loetletud riikide ja/või nende riikide kodanike omandis või nende tõhusa kontrolli all;

(d) lennuettevõtjale on juba antud tegevusluba Indoneesia ja mõne liikmesriigi vahelise kahepoolse lepingu raames ning Indoneesia suudab tõendada, et käesolevast lepingust tulenevate liiklusõiguste kasutamine marsruudil, mis hõlmab punkti selles liikmesriigis, tähendaks teise lepinguga kehtestatud liiklusõiguspiirangutest kõrvalehoidmist või

(e) määratud lennuettevõtjal on liikmesriigis väljaantud lennuettevõtja sertifikaat ning Indoneesia ja selle liikmesriigi vahel ei kehti ühtki kahepoolset lennunduslepingut ning see liikmesriik on keeldunud andmast liiklusõigusi Indoneesia määratud lennuettevõtjale.

Käesolevast lõikest tulenevat õigust kasutades ei diskrimineeri Indoneesia Euroopa Liidu lennuettevõtjaid riikkondsuse põhjal.

ARTIKKEL 3

Ohutus

1. Käesoleva artikli lõige 2 täiendab 2. lisa punktis c loetletud artiklite vastavaid sätteid.

2. Kui liikmesriik on määranud lennuettevõtja, kes on teise liikmesriigi reguleeriva kontrolli all, kohaldatakse Indoneesia õigusi, mis tulenevad lennuettevõtja määranud liikmesriigi ja Indoneesia vahelise lepingu ohutusalastest sätetest, võrdselt nii selle teise liikmesriigi ohutusnõuete vastuvõtmise, täitmise või säilitamise kui ka määratud lennuettevõtjale tegevusloa andmise suhtes.

ARTIKKEL 4

Lennukikütuse maksustamine

1. Käesoleva artikli lõige 2 täiendab 2. lisa punktis d loetletud artiklite vastavaid sätteid.

2. Olenemata mis tahes vastupidistest sätetest ei takista 2. lisa punktis d loetletud lepingutes sätestatu liikmesriiki kehtestamast mittediskrimineerivaid makse, lõive, tollimakse ega tasusid kütuse suhtes, mis tarnitakse tema territooriumil kasutamiseks Indoneesia määratud lennuettevõtja õhusõidukis, mis peab lennuühendust kõnealuse liikmesriigi territooriumil asuva teatava punkti ja selle liikmesriigi või mõne muu liikmesriigi territooriumil asuva muu punkti vahel.

ARTIKKEL 5

Vastavus konkurentsieeskirjadele

1. Olenemata mis tahes vastupidistest sätetest ei takista 1. lisas loetletud lepingutes sätestatu i) soodustada ettevõtjatevaheliste lepingute või ettevõtjate ühenduste otsuste vastuvõtmist või kooskõlastatud tegevust, millega takistatakse, moonutatakse või piiratakse konkurentsi; ii) tugevdada sellise lepingu, otsuse või kooskõlastatud tegevuse mõju või iii) delegeerida eraettevõtjatele vastutust selliste meetmete võtmise eest, millega takistatakse, moonutatakse või piiratakse konkurentsi.

2. Ei kohaldata 1. lisas loetletud lepingute sätteid, mis on vastuolus käesoleva artikli lõikega 1.

ARTIKKEL 6

Lepingu lisad

Käesoleva lepingu lisad moodustavad selle lahutamatu osa.

ARTIKKEL 7

Läbivaatamine või muutmine

Lepinguosalised võivad igal ajal vastastikusel kokkuleppel käesoleva lepingu läbi vaadata või seda muuta.

ARTIKKEL 8

Jõustamine ja ajutine kohaldamine

1. Käesolev leping jõustub pärast seda, kui lepinguosalised on teineteisele kirjalikult teatanud, et nad on lõpule viinud lepingu jõustamiseks vajalikud siseriiklikud menetlused.

2. Olenemata lõikest 1 nõustuvad lepinguosalised käesolevat lepingut ajutiselt kohaldama alates järgmise kuu esimesest päevast pärast seda, kui lepinguosalised on teatanud üksteisele lepingu jõustamiseks vajalike menetluste lõpuleviimisest.

3. Käeolevat lepingut kohaldatakse kõigi 1. lisas loetletud lepingute ja kokkulepete suhtes, sh nende lepingute ja kokkulepete suhtes, mis ei ole käesoleva lepingu allkirjastamise kuupäevaks jõustunud ning mida ei kohaldata ajutiselt.

ARTIKKEL 9

Lepingu lõpetamine

1. Kui 1. lisas loetletud mis tahes leping lõpetatakse, lõpetatakse samal ajal ka kõik käesoleva lepingu need sätted, mis on seotud 1. lisas nimetatud asjaomase lepinguga.

2. Kui kõik 1. lisas loetletud lepingud lõpetatakse, lõpetatakse samal ajal ka käesolev leping.

SELLE KINNITUSEKS on nõuetekohaselt volitatud isikud lepingule alla kirjutanud.

Koostatud [….(koht)] [… … …(kuupäev)] kahes eksemplaris bulgaaria, eesti, hispaania, hollandi, inglise, itaalia, kreeka, leedu, läti, malta, poola, portugali, prantsuse, rootsi, rumeenia, saksa, slovaki, sloveeni, soome, taani, tšehhi, ungari ning Indoneesia keeles.

EUROOPA LIIDU NIMEL

INDONEESIA VABARIIGI VALITSUSE NIMEL:

1. LISA

Käesoleva lepingu artiklis 1 osutatud lepingud

a) Indoneesia Vabariigi ja Euroopa Liidu liikmesriikide vahelised lennunduslepingud (koos paranduste või muudatustega), mis on käesoleva lepingu allkirjastamise kuupäevaks sõlmitud, allkirjastatud või parafeeritud.

- **Austria föderaalvalitsuse ja Indoneesia Vabariigi valitsuse** vaheline regulaarlennutranspordi leping, allkirjastatud Viinis 19. märtsil 1987 (edaspidi 2. lisas „Indoneesia-Austria leping");

- **Belgia Kuningriigi valitsuse ja Indoneesia Vabariigi valitsuse** vaheline leping, mis käsitleb lennuteenuste osutamist kõnealuste riikide territooriumidel ja väljaspool, parafeeritud Jakartas 10. oktoobril 1970 ja lisatud 10. oktoobril 1970 Jakartas allkirjastatud vastastikuse mõistmise memorandumile (edaspidi 2. lisas „Indoneesia-Belgia leping");

- **Bulgaaria Vabariigi valitsuse ja Indoneesia Vabariigi valitsuse** vaheline lennutranspordileping, mis käsitleb lennuteenuste osutamist kõnealuste riikide territooriumidel ja väljaspool, sõlmitud Jakartas 22. juunil 1992 (edaspidi 2. lisas „Indoneesia-Bulgaaria leping");

- **Tšehhi Sotsialistliku Vabariigi valitsuse ja Indoneesia Vabariigi valitsuse** vaheline lennutranspordileping, allkirjastatud Prahas 10. mail 1972 (edaspidi 2. lisas „Indoneesia-Tšehhi Vabariigi leping"),

  viimati muudetud kirjavahetuse teel Jakartas 18. jaanuaril 1986;

- **Taani valitsuse ja Indoneesia Vabariigi valitsuse** vaheline leping, mis käsitleb lennuteenuste osutamist kõnealuste riikide territooriumidel, allakirjastatud Kopenhaagenis 23. juunil 1971 (edaspidi 2. lisas „Indoneesia-Taani" leping);

- **Soome Vabariigi valitsuse ja Indoneesia Vabariigi valitsuse** vaheline lennundusleping, allkirjastatud Jakartas 7. novembril 1997 (edaspidi 2. lisas „Indoneesia-Soome leping");

- **Prantsuse Vabariigi valitsuse ja Indoneesia Vabariigi valitsuse** vaheline lennutranspordileping, mis käsitleb lennuteenuste osutamist kõnealuste riikide territooriumil ja väljaspool, sõlmitud Jakartas 24. novembril 1967 (edaspidi 2. lisas „Indoneesia-Prantsusmaa leping");

- **Saksamaa Liitvabariigi ja Indoneesia Vabariigi** vaheline leping, mis käsitleb lennuteenuste osutamist kõnealuste riikide territooriumidel ja väljaspool, allkirjastatud Jakartas 4. detsembril 1969 (edaspidi 2. lisas „Indoneesia-Saksamaa leping");

- **Kreeka Vabariigi valitsuse ja Indoneesia Vabariigi valitsuse** vaheline leping, parafeeritud Ateenas 2. juunil 2006 ja lisatud kooskõlastatud protokollile, mis allkirjastati Ateenas 2. juunil 2006;

- **Ungari Vabariigi valitsuse ja Indoneesia Vabariigi valitsuse** vaheline lennutranspordileping, allkirjastatud Jakartas 20. septembril 1994 (edaspidi 2. lisas „Indoneesia-Ungari leping”);

- **Itaalia Vabariigi valitsuse ja Indoneesia Vabariigi valitsuse** vaheline leping, mis käsitleb lennuteenuste osutamist kõnealuste riikide territooriumidel ja väljaspool, allkirjastatud Jakartas 7. detsembril 1966 (edaspidi 2. lisas „Indoneesia-Itaalia” leping);

- **Luksemburgi Suurhertsogiriigi valitsuse ja Indoneesia Vabariigi valitsuse** vahelise lennunduslepingu eelnõu (edaspidi 2. lisas „Indoneesia-Luksemburgi leping”);

- **Madalmaade Kuningriigi valitsuse ja Indoneesia Vabariigi valitsuse** vaheline lennutranspordileping, allkirjastatud Haagis 23. novembril 1990 (edaspidi 2. lisas „Indoneesia-Madalmaade leping”);

- **Poola Vabariigi valitsuse ja Indoneesia Vabariigi valitsuse** vaheline regulaarlennutranspordi leping, allkirjastatud Jakartas 13. detsembril 1991 (edaspidi 2. lisas „Indoneesia-Poola leping”);

- **Rumeenia Vabariigi valitsuse ja Indoneesia Vabariigi valitsuse** vaheline lennundusleping, allkirjastatud Jakartas 7. septembril 1993 (edaspidi 2. lisas „Indoneesia-Rumeenia leping”);

- **Hispaania Kuningriigi valitsuse ja Indoneesia Vabariigi valitsuse** vaheline regulaarlennuteenuste leping, allkirjastatud Madridis 5. oktoobril 1993 (edaspidi 2. lisas „Indoneesia-Hispaania leping”);

- **Rootsi valitsuse ja Indoneesia Vabariigi valitsuse** vaheline leping, mis käsitleb lennuteenuste osutamist kõnealuste riikide territooriumidel, allkirjastatud Kopenhaagenis 23. juunil 1971 (edaspidi 2. lisas „Indoneesia-Rootsi” leping);

- **Suurbritannia ja Põhja-Iiri Ühendkuningriigi valitsuse ja Indoneesia Vabariigi valitsuse** vaheline leping, mis käsitleb lennuteenuste osutamist nende riikide territooriumidel ja väljaspool, allkirjastatud Jakartas 28. juunil 1973 (edaspidi 2. lisas „Indoneesia-Ühendkuningriigi leping”).

2. LISA

1. lisas loetletud lepingute artiklid, millele osutatakse käesoleva lepingu artiklites 2–4

a) Liikmesriigipoolne määramine:

Indoneesia-Austria lepingu artikkel 3;

Indoneesia-Belgia lepingu artikkel 3;

Indoneesia-Bulgaaria lepingu III artikkel;

Indoneesia-Tšehhi Vabariigi lepingu artikkel 3;

Indoneesia-Taani lepingu artikkel 3;

Indoneesia-Soome lepingu artikkel 3;

Indoneesia-Prantsusmaa lepingu artikkel 3;

Indoneesia-Saksamaa lepingu artikkel 3;

Indoneesia-Ungari lepingu artikkel 3;

Indoneesia-Itaalia lepingu artikkel 3;

Indoneesia-Luksemburgi lepingu artikkel 3;

Indoneesia-Madalmaade lepingu artikkel 3;

Indoneesia-Poola lepingu artikkel 3;

Indoneesia-Rumeenia lepingu artikkel 3;

Indoneesia-Hispaania lepingu III artikkel;

Indoneesia-Rootsi lepingu artikkel 3;

Indoneesia-Ühendkuningriigi lepingu artikkel 3.

b) tegevus- ja muude lubade andmisest keeldumine, nende tühistamine, peatamine või piiramine:

Indoneesia-Austria lepingu artiklid 3 ja 4;

Indoneesia-Belgia lepingu artikkel 3;

Indoneesia-Bulgaaria lepingu IV artikkel;

Indoneesia-Tšehhi Vabariigi lepingu artikkel 3;

Indoneesia-Taani lepingu artikkel 3;

Indoneesia-Soome lepingu artiklid 3 ja 4;

Indoneesia-Prantsusmaa lepingu artikkel 3;

Indoneesia-Saksamaa lepingu artikkel 3;

Indoneesia-Ungari lepingu artikkel 4;

Indoneesia-Itaalia lepingu artikkel 3;

Indoneesia-Luksemburgi lepingu artikkel 4;

Indoneesia-Madalmaade lepingu artiklid 3 ja 4;

Indoneesia-Poola lepingu artiklid 3 ja 4;

Indoneesia-Rumeenia lepingu artikkel 4;

Indoneesia-Hispaania lepingu III ja IV artikkel;

Indoneesia-Rootsi lepingu artikkel 3;

Indoneesia-Ühendkuningriigi lepingu artikkel 3.

c) ohutus:

Indoneesia-Austria lepingu artiklid 3 ja 6;

Indoneesia-Belgia lepingu artikkel 3;

Indoneesia-Tšehhi Vabariigi lepingu artikkel 3;

Indoneesia-Taani lepingu artikkel 3;

Indoneesia-Soome lepingu artikkel 16;

Indoneesia-Prantsusmaa lepingu artikkel 3;

Indoneesia-Saksamaa lepingus lennundusohutust käsitlev artikkel;

Indoneesia-Ungari lepingu artikkel 16;

Indoneesia-Itaalia lepingu artikkel 3;

Indoneesia-Luksemburgi lepingu artikkel 6;

Indoneesia-Madalmaade lepingu artikkel 14;

Indoneesia-Poola lepingu artikkel 3;

Indoneesia-Hispaania lepingu VI artikkel;

Indoneesia-Rootsi lepingu artikkel 3;

d) lennukikütuse maksustamine:

Indoneesia-Austria lepingu artikkel 7;

Indoneesia-Belgia lepingu artikkel 4;

Indoneesia-Bulgaaria lepingu VI artikkel;

Indoneesia-Tšehhi Vabariigi lepingu artikkel 5;

Indoneesia-Taani lepingu artikkel 4;

Indoneesia-Soome lepingu artikkel 6;

Indoneesia-Prantsusmaa lepingu artikkel 4;

Indoneesia-Saksamaa lepingu artikkel 5;

Indoneesia-Ungari lepingu artikkel 6;

Indoneesia-Itaalia lepingu artikkel 4;

Indoneesia-Luksemburgi lepingu artikkel 8;

Indoneesia-Madalmaade lepingu artikkel 10;

Indoneesia-Poola lepingu artikkel 6;

Indoneesia-Rumeenia lepingu artikkel 9;

Indoneesia-Hispaania lepingu VIII artikkel;

Indoneesia-Rootsi lepingu artikkel 4;

Indoneesia-Ühendkuningriigi lepingu artikkel 4.

3. LISA

Käesoleva lepingu artiklis 2 osutatud muud riigid

a) **Islandi Vabariik** (Euroopa Majanduspiirkonna lepingu alusel);

b) **Liechtensteini Vürstiriik** (Euroopa Majanduspiirkonna lepingu alusel);

c) **Norra Kuningriik** (Euroopa Majanduspiirkonna lepingu alusel);

d) **Šveitsi Konföderatsioon** (Euroopa Ühenduse ja Šveitsi Konföderatsiooni vahelise lennutranspordilepingu alusel).